

kidala ikusiyaz, nai zuten guztiak eterri zitezela esanez ayen erdiyan txutik eta ernai gelditu nitzan.

Naikoa da! jabeak orduan esan-t-zun eta, bere alabarekin neregana eterrita, bizkarrean atzegin eskuz joka «indartsua ta bikaña zera, adizkidea», esan-t-zidan.

—Zuk indartsugoa dirudizu, jalajaña! erantzun niyon.

—Nerekin bizi nai bazendu, laguntzat artuko ziñuket.

—Nai ezkero il eraziko niñuzukela badakit; ala ere aiñ ona neretzat izan nai dezunez, eziñ artara ukatu niteke; bañan gauz bat lenago eskatu nai nizuke.

—Zer?

—Nere bi morroi oyek, ni bezela barkatuak, nerekin bizi ditezela; zure mutillak morroi bat il-t-zidaten; beste bi oyek, zure besapean artzen badituzu, ez dituzte ilko.

—Bañan ez dirudite oyek zu bezela atzerritarak dirala: oyek emengoak, eta zu arrotza zera noski.

—Bai, arrotza naiz, euskalduna, Jaunari esker: ala ere euskaldun bikaña naizenez, bein laguntzat artutakoak betiko artzen ditut, eta orregatik, bizirik uzten nazunez, oyek ere uzteko eskatzen dizut.

—Ala izan dedilla; bañan ez dezatela nerien tartean gaitzik egiñ; orrela ayek zure morroi ta zu nere laguntzat gelditu zaitezte.

—Ekatzu zure esku ongillea, bertan muñ maitetsu bat eman dezazudan; eta nere eta gure Jaungoiko altsuak zu ta zure alaba dirudin au onetsi zaitzatela betiko.

—Begira nola nere alaba poztu dezun; lenengotik zutzaz bizitza eska ari zitzaidan, eta ori ezagutuaz eskertzen diyozulakoan dago.

—Zu bezelasen ona dala esatera nijuán: orain nitzaz errukitu ta nere alde artetu dan ezkero, nere erregintzat artzen det, eta nai duna agintzen badit, pozez al dedan eran men egingo diyot.

—Ondo dago: zuaz orain nik bialduko dizudan mutil batekin, eta arrek nun da nola zure bi lagunekin bizi ziñezken esango dizu.

Orduan bere erriko gizon zar eta altsuenai deituta, jabeak, arren laguna nitzala esan, da bere seime bati bezela neri ekurtzeko (1) agindu ziñen.

Guk, pozez eta lengo etsayak orain agurtzen giñuztelakoan pozago, jaunaren ekurtariya eterri arte itxoin gendun, eta ura eterri zitzaiunean arren atzetik juan giñan.

(1) *Ekurtu=servir.*

Mendi tontor batean zelai audi bat ikusten-t-zan : arren aldame-nean eta inguruan baso audi bat goyen zuitz banakatu batzuek zeuz-kana, pillaka ta estu-estu be aldera; eta bean ibai audi bat egon bear-t-zan aditzen gendun abarrotsak ziyonez : zelai artan txaol batzuek ikusten giñitun, eta neretzat berriya zan alako gauza begiratuaz, zer erri izan ziteken galdetu nun, eta «indiyotarren lo egiteko etxeak», esan-t-zidaten eta gaberako jabeak ala agintzen bazun ara juan bearko giñala.

Igarri nunez aspalditik maloi batera atereak ziran indiyotarrak, eta gizon zar da emakumeak beren seme ta senarrak lapurreta audi bat eginda zetozela jakin zutenean, menditik jetxita ayen bidera etorri ziran eta orregatik ainbeste notin geuden tokiyan alkartu ziran, da pozik, zerbait berentzako ekarri ziyez-telakoan: orregatik aiñ alai ta atzegin zebiltzan bata bestearen billa, gurasoak seme arkituak laztauduz eta emazteak bere senarren aurrean pozezko negarrez.

Arratsaldea aurreratua zegon : egualdi ederra zan, eguzkiyak zearka mendi aldera jetxiyaz berotzen giñun, eta andik irteteko garayan geunden : orrela jabeari ere iduritu zitzayon eta txauletara zuzen-zuzen juateko bere gudariyai agindu ziyen. ¡Ikusgarriya da neski ainbeste indiyotarren juan-etorriya!

Emakumeak beti istilluka ta berriketan, umeak bizkarretara zapi beltz batekin egindako zizkuetan sartutuba jaso, oyalaren ertzak bularpetik gerrira bilduaz lotu, eta gañera besapetan fardel audi batzuek era-manaz, asto bekarditsu batzuek ziruditela lenbizi atera ziran : atzetik mando ta mandozayak, batzuek zaldizka, geyenak oñez : oyen zai berri gudari geyenak beren agintariyen mende eta guztiyen atzetik guztiyen jauna mando eder baten gañean, bere alaba aldamenean zerabil-kila : neri mando galant bat eman-t-zidaten, nere lagunai ezer ez, eta nere atzetik oñez zijuazen.

Ez da erreñ olako gizapill nastu bat zaintzen: orregatik ezker esku-bitan bide zai batzuek gora bera zebiltzan iñor bidean arkitze ote zan, edo bateonbat gelditu bear ote zan begiratuaz, eta bear-garayetan ¡gel-di! edo ¡aurrera! ojuka esanaz.

Ibiltaldiya asi gendun mendi bera ta astiro : aldapadak gogor samarrak ziran tokiyetan zearka; zelai zabaletan zuzen : onela ibaira iritxi giñan : etzan ain zabala, bañan ikaragarriya bai : bi mendi tartean erreka audi ta estu bat zetorren, indartsu, zeramakin aldaparez, lurra ebaki ta zulatu zuna : etzan bertatik ez bada ikusten, eta ura be-

giratuaz arren marmar-ots eta farrastaz oarturik txorabiatu zeiken bat: eta erreka edo ibai ugari ta indartsu ura iragan bear gendun: artarako zubi txiki bat bakarrik zegon, eta oso estuba esan-t-zidatenez: «zen-bat ordu andik ibaya iragatzeko bearko zira?» bañan jnere arritasuna araño iritxi giñanean!

*Liana* deritzaten aga me batzuek iruna alkarrekin biurtuta egindako lokarri sendoak alde batetik bestera eta bi zuaitz oiñ, ondo lurrean, arkaitz tartean arrazpetuai lotuta, zeuden gutxienaz amar: ayen gañean ola batzuek, berak ere alkar erautsi ta lotuak, eta ol kaskar ayen gañetik zijuazen bana ta binaka bildur gabeko indiyotar ayek.

Oituak zeuden noski: ainbeste gizonen astunez zaboatzen-t-zan (1) zubiya, ta ala ere bildurrik gabe iragandu zuten guztiyak: nik, begiyak itxirik, nere laguna ez dakit nola, zubi txar ura iragan nun.

Gerogo ez dakit nola ez giñan il güztiok. Txaioletara iyotzeko al-dapada luze ta gogor bat geneukan, eta šušen eziñ iyoan zearka al-dapada artu gendun: bateonbat irriñstatu izan balitz, goitik bera ezin iñun gelditurik, ibairaño jetxiko zan: bañan ez uste iñortxo galdu zala: Illargi eder batez argituta gizonak zuzen, emakumeak makur eta abereak gizonen adimena baluteke bezela berez, zaldizkoak zirikatzen etzituztela, zijuazen: gure gizontaldia, ibaitik igesi zijuau suge bat zearka mendi gora goiko zelayetan ezkutatu naizuna zidurin: «bai luzea! Azkenean da gau erdirako lertu ta elbarriyak iritxi giñan, jateko baño etzateko gogo geyagorekin: ala ere, aragi erre piska bat andik ordu erdi baterako eman-t-ziguten, da ori jan da esan-t-zidaten tokian berealašen loak artu niñun.»

—Alajaña! egun txartzat indiyotarren artean igaro zendun lenbizikoa euki zenezake, Polli: beste guztiak olakoak izate ezkeroz, iru urte zorigaiztokoa eman dizkizu Jaungoikoak.

—Ez uste, Pello: aurreneko eguna, bai, zorigaiztokoa neri ere iruditu zitzaidan; bañan ondorengoak ez ainbeste, ta azkenean, sinistu zadazu, nere ama bizi izan ez balitz, doaitsutzat eukiko nitun indiyo tartean igarotako egunak.

Urrengo goizean, esnatu nitzanerako, eguzkiya naiko goratua zegon: jeki ta jaztera nijuala, norbait nitzaz galdezka zegola igarri nun: txaolatik irten da, eskuetan fardeltxo bat zeukan gizon bat ikusi nun, da zertara zetorren galdetu niyonean, neretzat soñeko bat zekarrela ziyon. Arrituta zeñek eman zezayoken galdetu niyon, eta au eran-

(1) Zaboatu=*cimbrearse*.

zun-t-zidan : « Jaunaren zai, arren txaol inguruuan negon, da goizean goiz arren alabak deitu dit, au onera ekartzeko, eta zu esnatu arte emen itxoiteko aginduaz : eta gañera, zu soñeko au jantzita ayen txaoletara lenbailen juan-t-zaitezen adirazteko esan dit. »

Enekin zer egin soñeko arrekiñ : ala ere, bialdu zidaten ekurlariyaz lagunduta, alnun bezela jantzi nitzan ; da burnizko akullu bat, ekurlari arrek berak ekarri zidana, eskubiyan artuta jaunarenganatu nitzan : bertan zegon bere txaola, eta nere itxoeran zeuden noski, ni eldu baño len bada atera ziran aitalabak, eta atariko lurrean oyal eder ta apaindu baten gañean eserita pozez, igarri niyenez.

Nola negon eta ondo lo egin nun galdetu zidaten : aita, aurreko egunean bezela jantzita zegon ; alaba, ez ; apaindua eta oso txukun, da irripar egiñez neukan. Al izan nun eran neretzat zeukaten aldetasunagatik eskerrak, onegiyak zirala esanez, eman nizkiyen, eta au ontzat artuta nere maitetasuna oraindik geyago bereganatu nai zutela adirazi zidaten.

Ayekin gosaldu nun ; berakin, neska erdiyan geramala, indierri guztiya ikustera juan nitzan, eta ezin zezakezute zuek nere orduko poz, atzegin da samurtasuna igarri.

Mendiko aldapadan zegon zelai batean zeuden gure txaolak, baso tarte pollitenean : basoetako inguruetañ beste sendiyenak : ayek ikus tera juan giñan : guztiak txikiak, baño pollitak ziran. makil da ostoz egiñak eta mendiyan gure erriyetako baserriak bezela banakatuak : jauña ta bere alaba zijuazela indiyotarrak igarri zutenean, gizon, emakume eta umeak beren txaoletatik aterata, bidean auzpez jartzen-t-zitztaizkiyen, Jaungoikotzat bazeuzkaten bezela eta gero altxata beren atzegin da naimen samurra adiraziyaz ; dantzan, txaloka ta irrintziz juifa ! (1) esanez agurtzen-t-zituzten. Enun uste ainbesteko begirape-nik ayen tartean izango zanik ; bañan ikusten nunez aitatzat zeukaten beren jabea eta basoetako lore kutuntzat arren alaba, ta legez ta bidez, aiñ ona, eder samarra, galanta ta maitetsua zan ezkeroz : neretzat ere, len esan dedanez, errukitsua izan-t-zan, arri nere bizitza zor niyon, eta bear izango bazan, arrengatik eta bere alde alegiñak egiteko asmoak neuzkan.

Gora ta bera egundi arte, basoetako erri pollit ura ikusten ibilli giñan, da gero, gure txaoletara iritxi baño lenago, mendi arren tontorrera, gure jabearen menpeko lur, baso ta zelayak ikustera juan giñan.

(1) Uifa=gora (indiyotarren artean).

¡Ze gauz audi ta arrigarriya gure begi aurrean geneukan! Goyan, eguzkiya, zero urdin da zabal baten erdiyan, bere argitasun zoragarriya nun nai iñuri eraziyaz: ezkerrean, mendi goraitutako galant, zeroak beren buruz ebaki nai zituztenak eta bata bestien aldamenetan maillaka ipiñiak: gure eskubiyan beste ainbeste mendi, maillaka ere txikitzen ari ziranak; eta urrutia, bean, alako zelai audi ta eder, itxaso baten eran zabalduak; ta guztiya, zuaitz, belar, lore ta ibayez betea: ¡zer aunditasun da ugaritasuna! Ikusten giñitun mendi guztiak jabearen menpekoak ziran, gizon, abere ta lurrik: «au egin» esaten bazun, berealañen eunka zijuazen ura egitera gizonak: «au jan nai det» baziyon, bere morroyak eitzari juan da nai zuna zekarkiyoten: «an bizi nai nuke» esan eskeroz, esan beziñ azkar bere txaola zeramakiyoten mutillak, eta beste ibar pollit batean txukun jarrita zeukan: ¿zeiñ ura bezela?

Ainbeste aunditasunez arrituta negonean, Kolo, jabeak itzegin-t-zidan:

—¿Nai zenduke, Polli, nere aberri audi ontan nerekin beti bizi?

—Kolo jauna, nere biziya zure eskuetan daukazu, eta nai dezun arte emen zurekin biziko naiz.

—Bañan gogoz, benetan biziko zera?

—Ama bakarrik daukat ludi ontan, Kolo; ama on, maitetsu ta zarat: arrengatik nere mendi ta etxe maitea utxi nitun; arrengatik dirua irabazteria alde oyetara etorri nitzan, eta arren aberastasun ta doaitasuna eskuratu gabe enaiz berriz etxera juango; bitartean, eta nere zorigaitzoz ezin nezakenez, zurekin biziko naiz.

—Urre billa bazatoz nik nun dagon erakutsiko dizut; bañan ni bizi naizen artean enazu utziko: ¿nai dezu, Polli?

—Bai, itz eman dizut, eta emandako itzak nola euskaldun batek gordetzen ditun ondo jakingo dezu.

—Ta ni bizi naizela ¿utziko niñuzuke, aita il ezkerro, ume zurtz bat egiña? alabak (Txala zeritzayonak) galdetu zidan.

¡Ene Jainkoa! ¿zer erantzun bear niyon? ain maitetsu nitzaz errukitu eta biziya gorde zidanez eziñ ukatu nitzayon; nere amatzaz gororatzen nitzan; au zarra, Txala gaztea zan.....; ala ere, eskertsu, biyotza samurtua neukala lañter erantzun niyon:

—Egiya diyozu, Txala: onegiya izan-t-zaidazu ume zurtz bat egiña uzteko: etzaitut utziko: zure aldamenean, bizi zeran arte, egongo naiz..... ¡Jaungoikoak ama ta ni lagun gaitzala!

Eta ayek pozik, ni berriz atzegabez beteta, txaoletara jetxi giñan, bear-t-zan arte, alkarrekin bizitzeko asmoan.

—Ai zazu, Polli (jardun-t-zan Juan) : igesi egiñez etzendun itz emana jan ?

—Ez, Juan, enun jan ; Jaunak ondo lagundu zidan da.

—¿Nola ordea ?

—Berandu da, Polli (orduan Pellok esan-t-zun) : etxera juan bear degu ; eta biyar nai badezu Juani erantzongo diyozu : ortako etorri dedilla Juan guregana ekarri lezaken diruarekiñ, eta alkarrekin baz-kaldu ta geto orain bezin gogoz aituko dizugu, Polli : ¿Nai al dezute ?

Artan gelditu, eta beren etxera Polli ta Pello juant-ziran, Juan-i ¡gabon ! maitetsu esanaz.

(Jarraituko da.)

---

# POESÍA VASCONGADA

**K**ONTZEZIYO-KO BIRJIÑA MARIA-RI KANTACHOAK,  
JOSE MARIA ANABITARTE-K IPIÑIAK

Zeru-lurreko Erregiñ  
Birjiña Mariya  
gorde zazu betiko  
gure Euskal-erriya.

*Beti izandu zera  
euskaldunen Ama,  
biartazun danetan  
guaz zure gana  
Zu zera guretzako  
izango zerana  
zeazkatik obira  
gidari laztana.*

Zeru-lurreko Erregiñ, etc.

*Jayotzetikan zera  
errurik gabia  
Jainkoa-ren gandikan  
omenez betia  
guk ere nai genduke  
;Birjiña maitia!  
erru eta loikeriz  
garbi izatia.*

Zeru-lurreko Erregiñ, etc.

*Zeru-ko baratzetan  
lore apañena  
Zu zera Ama maitia  
eder ederrena;  
Zuk betetzen dezu ;bai!  
biyotza den dena  
;Zu zera Zu, Loria  
euskaldunarena!*

Zeru-lurreko Erregiñ, etc.

*Zeru urdiñetako  
izar argitsua  
itzaltzen da agertzian  
zure errañua,  
onek jarritzen digu  
biyotza sutua  
Zu zera bai Izarra  
Euskal-errikua.*

Zeru-lurreko Erregiñ, etc.

*Aingerubak zeruban  
lurrian gizonak  
ematen dizkitzugu  
biyotzez omenak;  
guretzat dituzu Zuk  
zorion onenak  
guk berrik Zuretzako  
gure biyotz denak.*

Zeru-lurreko Erregiñ, etc.

*Zanpaturik buruba  
suge gaiztoari  
zeruba iriki zan  
Even semeari;  
eman biar dizkagu  
eskerrak ugari  
¡Eker Kontzeziyo-ko  
Ama Maria-ri!*

Zeru-lurreko Erregiñ, etc.

## KAYIAN, A. DARRA-K IDATZIA

*Mikela ta Panchika  
ziyo eta ziyo,  
aditu genituben  
zenbait maldiziyo.  
Batek diyo : itz-ontzi;  
ta bestiak diyo :  
ni naiz itz-ontzi baña  
zu.... itza-jariyo.*

# POESIA CASTELLANA

## CONTESTACIÓN <sup>(1)</sup> POR JOSÉ M. GABRIEL Y GALÁN

*Cuando pueda arrancar de los infiernos  
legiones de cariátides humanas,  
cuando pueda traer de los edenes  
almas de luz, con luz apacentadas,  
cuando sepa sondar el de los réprobos  
infame corazón lleno de llagas,  
cuando sepa sentir el de los ángeles  
sentir divino de purezas diáfanas.....,  
cuando aprenda un idioma no creado  
para la grey humana,  
que tiene, para hablar, artificiosos  
idiomas de paupérrimas palabras  
y no percibe músicas mejores  
que el resbalar de las corrientes aguas,  
el rebullir de mañaneras brisas,  
el arrullar de las palomas cándidas,  
el dulce son de los sonorosos pájaros  
y el hojear de la alameda gárrula.....  
ni músicas más hórridas describe  
que el fiero aullido de la loba escuálida,  
la carcajada del siniestro cárabo,*

(1) Contestando el insigne y malogrado poeta Gabriel y Galán á un su amigo de Garrobiilla (Cáceres), que le consultaba su opinión acerca del concepto que el poeta tenía formado de la mujer, le envió esta poesía, inédita hasta hace pocos días, en que, por vez primera, apareció en un diario de Cáceres.

*los alaridos de la hiena flaca,  
 el silbo horrible de falaz serpiente  
 y el grito ronco de feroz borrasca.....*  
*Cuando aprenda á vibrar todos los rayos  
 de la tremenda maldición que mata,  
 los gérmenes maléficos  
 que anidan en las llagas,  
 y á dar aprenda en bendiciones puras  
 del alto Edén anticipadas ráfagas,  
 ¡entonces te diré!, curioso amigo,  
 lo que son las mujeres.....*  
*¡Qué! ¿te extrañas?  
 Decir que son demonios,  
 que son flores con alma,  
 que son blancos arcángeles.....*  
*me parece decir cosas muy pálidas.  
 Y si en decir es del humano idioma  
 yo pretendiera bosquejar sus almas;  
 tal vez oyeras, con atento oído,  
 rumor de abismos y batir de alas;  
 pero la vida de los dos es corta  
 para que yo, con ruido de palabras,  
 cantar pudiese el colossal poema,  
 maridaje de luz y sombras trágicas,  
 y tú sentirlo en sus negruras hondas  
 y tú sentirlo en sus altezas diáfanas.  
 Mientras aprendo á contestar ¡oh amigo.  
 tu pregunta abismática,  
 sigue á la letra mi consejo sano,  
 regla prudente de conducta sabia :  
 golpear á la puerta del misterio  
 es brega estéril de curiosas almas.  
 Cierra los ojos para ver más claro,  
 vuela y no escarbes, sintetiza y ama,  
 y canta á la mujer cuando la veas  
 en el trono de reina de tu casa,  
 ó ante la cuna acariciando al hijo  
 ó ante el sepulcro derramando lágrimas,*

ó en las sombras de un claustro recluida  
ó esperando al esposo desvelada  
ó en el templo cantándole á la Virgen  
dudas, temores, inquietudes y ansias!....  
¡Cántala tú doquiera que la veas  
ángel ó mártir, heroína ó santa!  
Y si tienes un día  
la pena de encontrarla  
caída en los infames pudrideros  
donde á los suyos el infierno enfanga,  
y no puedes hacer el bien supremo,  
de redimir un alma....  
en vez de una canción fustigadora,  
dedicale en silencio una plegaria....  
mejor que ver la llaga al microscopio  
es cubrirla de bálsamo y curarla.

---

## EDUCACIÓN Y ENSEÑANZA

---

**L**A EDUCACIÓN FÍSICA, MORAL Y CÍVICA EN LAS ESCUELAS NORMALES Y PRIMARIAS, POR PABLO DE ALZOLA.

(Conclusión.)

Para educar á las niñas y realizar la elevadísima misión de formar sus almas, labor en extremo delicada que muchos padres abandonan, necesitáis rodearos de las más preciadas cualidades morales: verdadero cariño á la infancia y dotes de bondad y dulzura; inculcarles el amor á la familia y el espíritu de orden; el aseo, la puntualidad, la previsión, la economía doméstica y diligencia; enseñarles el dominio de sí mismas; la modestia, la igualdad de carácter, la paciencia, el respeto á los superiores, y muy especialmente la entereza moral que la mujer necesita, aún más que el hombre, por los graves peligros á que se halla expuesta.

El medio de lograr tales fines consiste en el ejemplo y la *sugestión*, principio éste fundamental del proceso educativo que, según Guyau, penetra en el espíritu del niño por un comienzo de imposición, á la manera de una voluntad que se introduce paulatinamente en el seno de otra persona, arte que llega á modificar su modo de ser.

La trascendencia de este cometido es de gran magnitud; vuestras futuras discípulas serán madres de familia y si con una labor intensa de preparación conseguís llevar á sus hogares un ambiente cristiano, de acentuada rectitud y moralidad, las futuras generaciones irán alcanzando cada vez mayor suma de virtudes privadas y públicas.

Ya conozco «El libro de los párvulos» que comprende los elementos de Religión y Moral, pero las lecciones recitadas de memoria, ha-

cen escasa mella en los niños, por lo cual se les debe educar, apelando á los ejemplos cotidianos con los cuentos morales y la insinuante persuasión cariñosa de las maestras.

Estas debieran adquirir algunos conocimientos de «Estética», para difundir en sus discípulas las nociones del deleite moral producido por la percepción del alma en las cosas espirituales y las causas de ese mágico arroabamiento que con su inefable dulzura embelesa la esencia íntima de nuestro ser en la contemplación de la belleza, á fin de vulgarizar las nociones artísticas y perseguir su aplicación al ornato de las casas, por la gran importancia social de rodear al hogar doméstico de poesía y encanto á fin de robustecer entre nosotros la vida de familia.

Mi larga experiencia me ha enseñado que con los progresos del arte de la construcción y el adelanto de las industrias artísticas en productos textiles, papeles pintados, cenefas decorativas, la galvanoplastia, la fotografía, el grabado, la cerámica, la metalistería y las vidrieras se pueden edificar y decorar con sumo gusto, aun las habitaciones baratas, materia á la que he dedicado un libro por su gran trascendencia (1). Y conviene que las maestras adquieran nociones de la ornamentación de las casas y del cultivo de las plantas y las flores, para que las discípulas sepan esmerarse, dentro cada una de sus modestos recursos, en adornar y llenar de atractivos sus viviendas.

No dudo que dada la ilustración de la señora Directora de la Escuela Normal, si se le concede el local indispensable para la enseñanza de sus numerosas discípulas, conseguiremos tener aquí una Escuela Normal modelo.

#### *Reformas necesarias de los métodos educativos en la Instrucción elemental de Bilbao.*

Sabido es, que la capital de Vizcaya se destaca, entre casi todas las ciudades españolas, por sus desembolsos en la enseñanza primaria. Ha levantado hermosos edificios; sostiene 100 maestros y auxiliares; gasta más de 4 pesetas por habitante; estimula á los profesores y los alumnos con recompensas: concede becas para estudios superiores; sostiene las enseñanzas auxiliares de Gimnasia y de Música; proporciona

(1) «El Arte Industrial en España».

la instrucción pública á más de 7.000 niños, niñas y párvulos; celebra Fiestas escolares, tan brillantes como la que tuvo lugar el año pasado en la Plaza de Toros, y tiene organizadas ocho colonias escolares que prestan excelentes servicios para robustecer á los alumnos con tan benéfica institución, poniéndoles en contacto con la madre Naturaleza y la sana vida del campo.

Resulta, para quien mira superficialmente las cosas, que nos encontramos en un alto grado de perfección *relativa*, pero como nuestras miradas deben dirigirse por encima del Pirineo hacia el centro y el Norte de Europa, fácilmente se adquiere el convencimiento de que la labor educadora deja mucho que desear, asemejándose al cultivo de las mesetas castellanas, de carácter extensivo en vez de intensivo.

Basta visitar, por ejemplo, las Escuelas de Berástegui para encontrarse con un ejemplo de aglomeración extraordinaria. Figuran en la Memoria del Ayuntamiento de Bilbao (1) matriculados en aquel edificio: 344 párvulos, 177 niños y 300 niñas. Total 821. En el salón destinado á estas últimas hay, sin separación alguna, las clases de los Grupos 2.<sup>º</sup> y 3.<sup>º</sup> con 128 niñas y se halla contiguo al curso Preparatorio de otras 94, apartado por un tabique divisorio de poca altura que deja libre paso al ruido de aquel hormiguero. Es decir, que están en comunicación 222 niñas, lo cual constituye un error pedagógico mayúsculo.

Llamé sobre ello la atención de las autoridades bilbaínas, el año 1893, en artículos publicados en la prensa periódica, con los que formé un volumen (2), expresándome en los términos siguientes: «Se empezó la construcción de escuelas por la de Achuri, proyectada para 100 niños, y en vez de disminuir el tamaño de las salas, según lo aconseja el adelanto pedagógico, se ha levantado en Albia, frente á la Plaza de Trueba, un amplio edificio de tres cuerpos con salas de 39 metros de largo por 10 de ancho y 7 de altura, tanto para niños como para niñas. Se acaban de matricular 300 de éstas y 248 chicos, y como ha dicho el Sr. Sardá al tratar de este mismo asunto: «¿Quién será osado á mencionar siquiera la educación en medio de 300 criaturas, con la vivacidad natural en sus pocos años? Si el maestro logra, aunque sea con un auxiliar, mantener el orden, ya habrá hecho mucho.»

(1) Memoria leída en el acto de la distribución de premios. Año 1907.

(2) «Estudios de Administración Municipal».

De todo esto se deduce, que no hay en la capital de Vizcaya el número de escuelas ni de profesores necesarios para que la enseñanza adquiera la intensidad requerida, y se sale del paso hacinando á los jóvenes escolares en condiciones tales, que el aprovechamiento ha de ser forzosamente deficiente.

No se ha corregido el mal en este amplio edificio, y se agrava extraordinariamente por el excesivo número de seis horas de clase en nuestros absurdos programas, y la carencia completa de recreos. Da pena contemplar estas aulas en las que se obliga á los niños y niñas á permanecer encerrados en el mismo local, de 9 á 12 de la mañana y de 2 á 5 de la tarde como si fueran prisioneros, sin permitirles dedicarse á las expansiones propias de la edad infantil.

No admiten las clases en Francia y otras naciones más de 50 escolares y en el último Congreso de Londres se ha aconsejado el máximo de 40, de manera que en Bilbao se necesita una innovación profunda para sustituir á las clases grandes y los recreos pequeños ó nulos, con el sistema inverso de salas pequeñas y locales amplios para juegos, la graduación de la enseñanza, ordenada por edades y condiciones mentales, establecida en el número adecuado para que el profesor conozca debidamente á sus discípulos y pueda instruirlos y educarlos.

Se ha consignado que todos los pedagogos, dignos de tal nombre, consideran los juegos de los niños como absolutamente necesarios para cuidar de su salud y de su desarrollo. Constituyen simultáneamente el mejor medio educativo para convertirlos en justos y verídicos; pacientes en las contrariedades; resignados en las derrotas; dispuestos á sacrificar su personalidad en aras del grupo; reaniman las fuerzas de los chicos, les comunican la alegría, proporcionan el descanso intelectual y la frescura necesaria para la renovación de los estudios con afán, en la ordenada alternativa de las distracciones y el trabajo.

El ideal sería que el recreo se hallase en contacto con el centro escolar, lo cual podría realizarse en las zonas de ensanche de las poblaciones, adquiriendo los ayuntamientos extensos terrenos con la debida antelación, antes de que adquieran elevado precio. Mas tratándose de Bilbao, cabe arrendar en módico alquiler algunos solares próximos á varias escuelas instaladas en los nuevos barrios y, para las restantes, se podrían buscar campos más alejados pero contiguos á las líneas de tranvías, con la superficie necesaria para cada 3 ó 4 escuelas, estable-

ciendo tarifas muy módicas para el transporte de los niños á fin de conducirlos, cuando menos, dos tardes por semana, escogiendo, en lo posible, los días de buen tiempo.

Tal vez convendría también, en los barrios en donde hay muchos chicos matriculados esperando turno para ingresar en la escuela, ensayar el sistema de tandas, existente en algunos países, de utilizar los mismos locales de estudio y de juego para dos grupos alternando respectivamente las mañanas para el primero y las tardes para el segundo, ó viceversa.

La creación de los campos de juego es en Bilbao *imprescindible*, no teniendo explicación que gastando el Municipio 364.627 pesetas anuales en el sostenimiento de la instrucción primaria, escatime el gasto que había de originar una reforma tan esencial para la vida y la salud de la juventud escolar. Al recordar la importancia, durante mi niñez, de los juegos y esparcimientos, á los que nos dedicábamos con tanto entusiasmo como regocijo, confieso la profunda compasión que me inspiran los niños de Bilbao, que carecen por completo de lugares adecuados para entregarse á las diversiones propias de su edad.

Los ejercicios físicos de las Escuelas de Bilbao se reducen á la clase de Gimnasia instalada en un salón de Berástegui. No es obligatoria, y las horas de 7 á 9 de la mañana resultan extemporáneas, recargando con exceso la labor cotidiana de los asistentes.

Á falta de medios oficiales para proveer al desarrollo corporal, presta aquí excelentes servicios la Asociación Atlética Vizcaína con los utilísimos deportes de los jóvenes afiliados á la misma.

La educación física exige, como complemento indispensable, crear el hábito del aseo, siguiendo el lema de *La limpieza da la salud*, que encabeza la Memoria de «L'Œuvre Bordelaise des Bains-Douches à Bon Marché», reconocido como Establecimiento de utilidad pública, subvencionado por el Estado, por el Consejo General (Diputación Provincial), la Ciudad y la Cámara de Comercio (1).

La Sociedad empezó á funcionar el año 1893 y ha progresado rápidamente, habiendo servido 227.789 baños-duchas en 1908, á los precios de 0,20 francos para hombres y mujeres y 0,10 á los escolares y soldados. El Estado concede auxilios obtenidos del producto del juego, y tan útil institución se ha extendido á muchos departamentos franceses, según se demuestra en el interesante folleto mencionado, que con-

(1) «Rapport annuel», 1908. Seizième année.

tiene planos de las instalaciones, pudiendo consultarse también, para formar idea exacta de los proyectos, otras publicaciones recientes (1).

Hallándose municipalizado en Bilbao el servicio de aguas, corresponde al Ayuntamiento estudiar la materia y hacer el ensayo en una de las escuelas, con ánimo decidido de extenderlo á las restantes, debiendo advertir que esta clase de instalaciones funcionan en la vecina Guipúzcoa: en Eibar por cuenta del Municipio, y en Beasain para el personal obrero de la Sociedad de Construcciones Metálicas.

La educación popular se encuentra muy descuidada entre nosotros: carecen los chicos de espíritu de orden, de pulcritud y aun de buenos sentimientos, que constituyen la base fundamental de una colectividad ordenada. Las fachadas de los edificios públicos como el Banco de Bilbao y de las casas particulares, los portales, las escaleras y los zócalos de los jardines, están cubiertos de manchas y de rayas que revelan gran incultura. Cuando construí el Puente de San Francisco, empleé el hierro fundido en las balaustradas para atajar el furor de destrucción, y en donde se ha adoptado la sillería, como en las escalinatas de San Vicente, se encuentran aquéllas desportilladas. Aun se conserva la desplorable costumbre de maltratar á los perros, á los gatos y á los pájaros, y no es raro escuchar palabras groseras y aun blasfemias en la niñez y en la juventud.

A parte de la corrección enérgica de estas manifestaciones incultas, á las que deben dar los maestros gran importancia, he expuesto anteriormente la trascendencia capital del problema de la educación. Sólo por ella puede llegar el individuo á convertirse en hombre, según el filósofo Kant, y reviste en los tiempos actuales un interés, no igualado por ninguna otra materia, dependiendo de él la suerte final y definitiva de la Nación (2).

«Sí, tenemos en España miles de escuelas, pero la enseñanza primaria educativa, moderna, no parece por ninguna parte. No tenemos más que una ficción de enseñanza; nos faltan los instrumentos de un buen sistema y, lo que es peor, no ha llegado á concretar en el espíritu público una orientación pedagógica europea definida, triun-

(1) «Local Maurice Beriaux de Bains-Douches Militaires». Bordeaux, 1909.

«Les habitations à bon marché. Les Bains-Douches. Les Jardins Ouvriers», par Charles Cazolet. Bordeaux, 1908.

«Notice pour fonder facilement des Bains-Douches». Bordeaux, 1908.

(2) «Ensayos sobre Educación», por J. del Perojo. «La Educación y la renovación nacional». 1907.

fadora, que nos marque imperiosamente el camino que debemos seguir» (1).

Á pesar de este juicio pesimista, la opinión empieza á cristalizar en las altas esferas, habiéndola sintetizado D. Antonio Maura en uno de sus rasgos geniales con esta frase: «La enseñanza necesita la más profunda y despiadada reforma. Sólo puede tocarse para volverla al revés».

El adelanto de los métodos educativos se manifiesta en la «Pedagogía Experimental», basada en cálculos precisos. ¿Se quiere aquilatar el grado de instrucción de un niño? Se apela al sistema de medidas de M. Vaney, haciéndose lo propio para graduar el desarrollo físico; la inteligencia y la memoria se avalúan por ejercicios de Ortopedia mental.

Conviene mucho, para evitar desengaños y los esfuerzos estériles, el conocimiento de las aptitudes de los muchachos. Mr. Binet (2) aconseja para los que fracasan en los estudios científicos y literarios el acceso á los trabajos manuales, á los que se atribuye también verdadera importancia educativa. En su novísimo libro insiste, en que «en vez de preocuparse tanto de la ciencia material, deberían pensar los Poderes públicos en organizar sólidamente las fuerzas morales, que son las que dirigen el mundo».

Se ha expuesto anteriormente la necesidad imperiosa de reformar los sistemas de enseñanza y de educación. Al empeño inmoderado de acumular una balumba de conocimientos en los cerebros de la niñez y de la juventud, debe sustituir el estudio más elemental y sencillo de las materias, pero realizado con profundidad, despertando el raciocinio de los escolares. Al abandono actual respecto del proceso educativo, debe suceder una evolución resueltamente encaminada á formar generaciones de hombres sanos y fuertes, revestidos de carácter, de voluntad y de conciencia.

Á las ilustradas Juntas Provincial y local de Vizcaya incumbe, dentro del campo de sus limitadas atribuciones, estudiar con fe y entusiasmo cuanto atañe al mejoramiento de la educación para implantar las innovaciones posibles, y apelar á la Superioridad en demanda de las hondas reformas requeridas por el estado presente de nuestra Instrucción pública (3).

(1) «Por las Escuelas de Europa», por Félix Martí Alpera. Capítulo I. Año 1904.

(2) «Les Idées modernes sur les Enfants». 1909. Mr. Binet dirige en la Sorbona un laboratorio de Pedagogía práctica.

(3) Aunque este trabajo se refiere á la Instrucción primaria, no está de más consignar que se ha facultado á los profesores de los Institutos de 2.ª Enseñanza á suprimir los exámenes

*Final.*

Voy á terminar, recordando la absoluta necesidad de arraigar en los corazones infantiles el amor intenso á la Patria y el culto caluroso de la bandera nacional, como símbolo de los grandes ideales colectivos.

El malogrado Perojo recuerda en su hermoso libro el período de decadencia de Prusia, después de las derrotas de Jena y de Tilsit. El alma nacional se hallaba postrada: prevalecían las ideas perturbadoras, la frivolidad, el egoísmo y la jactancia, necesitándose una poderosa palanca para levantar el sentimiento público. Emprendió la valerosa campaña el filósofo Fitche un siglo ha, con sus «Discursos á la Nación alemana», demostrando que procedían los males del rebajamiento moral de los caracteres y del estado social. Ensalzó una Patria nueva, animada de los ideales de abnegación y de sacrificio del individuo ante el bien público, que podían alcanzarse con la educación nacional que purificara á la sociedad y al pueblo. Todos hemos visto con asombro la transformación insólita de aquel país castigado por el infortunio, en un emporio glorioso, debido á su profunda ciencia y á las relevantes cualidades de los ciudadanos.

Mirémonos en aquel espejo, no olvidando que pertenecemos á un pueblo cuyos méritos imponderables le impulsaron á realizar las múltiples hazañas que esmaltan las páginas de la Historia, alcanzando la Corona de Castilla el lugar preeminent en el Mundo. Cierto que se agrietó el edificio de nuestras grandezas por motivos complejos; que las guerras y las revueltas intestinas nos dejaron desangrados, pero seguramente no hemos de olvidar los consejos de la experiencia.

Cada día se afirma más la solidaridad universal. La implacable sentencia de *Mahan* de la *exicción* ó *expropiaación* para los pueblos débiles y turbulentos, ha producido efectos saludables en algunos países americanos. No nos hallamos, por fortuna, amenazados de tales peligros. Al contrario, España ha desmentido los augurios de quienes la ponían en la picota diez años ha, demostrando la solvencia del Tesoro, sus fuerzas tributarias y sus progresos en todos los ramos de la producción nacional. Ahora mismo exhibe ante propios y extraños la

de la matrícula oficial, si bien en la práctica se utiliza poco tal autorización. La libertad dejada á los catedráticos para escribir los libros de texto, en general demasiado extensos, y á veces laberínticos é incomprensibles, sujeta á los alumnos á una labor tan abrumadora, como de escasos resultados.

fortaleza de los ideales colectivos : con el espíritu de sacrificio de sus valerosos soldados, el amor patrio de los voluntarios y la cooperación entusiasta del país en la ruda empresa acometida por el Ejército. Los que conservamos el optimismo y la fe en las energías del pueblo español, confiamos en un porvenir cada vez más lisonjero, á pesar de las nubes actuales.

Para que pueda reconquistar sus brillantes destinos, apliquemos nuestro esfuerzo denodado en la obra de levantar el nivel de las nuevas generaciones, empuñando la poderosa palanca de «La Educación Física, Moral y Cívica en las Escuelas», como el resorte más eficaz y seguro en el logro de nuestros laudables propósitos, en cuyo camino solicito vuestra ferviente cooperación.—*He dicho.*

---

## HISTORIA LOCAL

### SANTA CASA DE MISERICORDIA

Dos establecimientos benéficos se conocieron en la antigüedad en San Sebastián: el Hospital de San Antonio Abad y la Casa de Misericordia.

La creación del primero es de una época remotísima. En las Ordenanzas aprobadas por Carlos III en 1787, consta que ya para aquella fecha llevaba muchos centenares de años de existencia. En el «Diccionario Geográfico Histórico de España», por la Real Academia, publicado en 1802, se dice que en el barrio de San Martín existió un hospital llamado de San Lázaro, que se quemó en 1512 con motivo del sitio de la plaza por el duque de Borbón, permitiéndose su reconstrucción en 1538 al lado de la parroquia de Santa Catalina, con la condición de que el edificio fuese de argamasa y no de cantería, para poderlo derribar más fácilmente cuando así conviniera á la defensa militar de la población. En 1802 el Hospital estaba instalado en lo que fué Colegio de la Compañía de Jesús, en la calle del 31 de Agosto, y que más tarde conocimos como cárcel de la Ciudad.

La Casa de Misericordia debió su origen á una Real Cédula de Felipe V, expedida en 1714 á instancia del Ayuntamiento de San Sebastián.

Este Establecimiento se hallaba instalado en un caserón que hasta hace no muchos años se veía en San Martín, el que en circunstancias algo pintorescas sufrió un incendio y fué al fin derribado más tarde.

De conformidad con los estatutos de esta institución, los celadores, llamados por el pueblo *saca-pobres*, impedían que los pobres pidiesen limosna, asilándolos en la Casa si eran vecinos de la Ciudad y su jurisdicción, ó obligándoles en caso contrario á ausentarse.

Tanto el Hospital como la Casa de Misericordia funcionaban con completa independencia entre sí, contando al efecto con recursos propios, como bienes procedentes de herencia y legados y suscripciones voluntarias, á que contribuía todo el vecindario. Además de estos recursos contaba la Casa de Misericordia con el importe de algunos impuestos y derechos de flete.

La situación económica de ambos Establecimientos fué próspera hasta fines del siglo XVIII y principios del XIX, en que se agravó á consecuencia de la renta por el Estado de los bienes de la Beneficencia de esta Ciudad, que importaban más de millón y medio de reales.

Aun pudo hacerse frente á este contratiempo, hasta que el año de 1813, de tan doloroso recuerdo para esta Ciudad, agravó, en términos que lo hizo caso insoluble, el problema de la Beneficencia pública.

Entre los edificios quemados con motivo del asalto é incendio de la Ciudad, figuraban el Hospital de San Antonio Abad, que desapareció por completo, y la Casa de Misericordia, de la cual quedaron en pie sólo algunos muros. Además se extraviaron, robaron ó inutilizaron la mayor parte de los papeles y valores que se guardaban en sus oficinas, si bien algunos de los vales reales desaparecidos fueron restituídos más tarde, por mediación de un señor sacerdote, desde provincia bastante lejana á Guipúzcoa.

Para remediar la afflictiva situación en que se encontraron á consecuencia de tanto desastre, el Ayuntamiento, como patrono, reunió á las Juntas de ambos Establecimientos y constituyó con ellas una sola Hermandad encargada de los servicios reunidos del Hospital y la Misericordia.

Uno de los primeros cuidados de la nueva Hermandad fué la adquisición de locales donde albergar á los enfermos y necesitados, cuyo número había aumentado considerablemente con los últimos desgraciados sucesos.

Al principio se alojó provisionalmente en las caserías «Gorraene» y «Baderas»; después, y gracias á generosa donación de D. Ricardo Bermingham, se utilizó una barraca inglesa de capacidad para cuarenta camas, así como otra igual que se adquirió en Pasajes por 8.000 reales; y más tarde se dió un piso á la antigua Casa de Misericordia y se construyó una tejavana en el edificio contiguo que hasta entonces sirvió de Hospicio para peregrinos.

Quedaba por resolver la cuestión económica, gravísima en aque-

llos momentos. Las rentas de las dos instituciones unidas no excedían de 10.000 reales anuales, eran escasísimos los arbitrios con que se contaba, resultando insuficientes los recursos de la Hermandad para hacer frente á tan extremas circunstancias.

Se echó mano á toda clase de medios para salvar la situación. Se abrieron nuevas suscripciones entre el vecindario, los vocales fueron de casa en casa pidiendo limosna y se imploró la caridad de los labradores acudiendo á ellos en la época de recolección de trigo, manzana y maíz. Se procedió á rifar alhajas, generosamente cedidas por varios vecinos.

El Ayuntamiento creó nuevos arbitrios; pero á pesar de todo esto y de importantes legados recibidos, no pudo normalizarse la situación económica de la Hermandad.

Por último, gracias á nuevos esfuerzos del Municipio y al cobro de algunos créditos existentes contra el Gobierno por ventas hechas en el siglo anterior de bienes de la Beneficencia, se vió la Junta en condiciones de atender á sus gastos con algún desbarazo.

Pensóse entonces en mejorar los servicios de Beneficencia, y en 31 de Enero de 1832 se encargó de ellos á las heroicas Hijas de la Caridad, cuyo celo y abnegación han podido apreciarse en todos tiempos.

En 1834 y con motivo de la aparición del cólera, se estableció un Hospital extramuros para atender á los atacados, prohibiéndose toda comunicación con los asilados en los Píos Establecimientos.

Á pesar de esto se presentó un caso en el edificio de San Martín, desarrollándose la epidemia en dicho establecimiento.

Ante tan grave suceso la Junta hizo desalojar el edificio colocando á los asilados en el monasterio de San Bartolomé, que estaba desocupado, y adoptando enérgicas medidas de aislamiento que dieron excelente resultado.

(Continuará.)

# MISCELÁNEAS HIST. CAS

**D**OCUMENTOS REFERENTES A LA INVASIÓN FRANCESA EN GUIPÚZCOA (1794 Y 1795), POR EL MARQUÉS DE SEOANE (Continuación).

## ARTICLE 4

La Commission municipale de Saint-Sébastien determinera quels sont les jours et les heures aux quelles les boutiques peuvent être fermées et le fera connaître par une affiche.

## ARTICLE 5

Le présent arrête sera imprimé, publié et affiché en français et en espagnol; l'exécution en est confiée à la Commission municipale de Saint-Sébastien. — Fait à Saint-Sébastien le 26 Fructidor l'an 2<sup>e</sup> de la République, une et indivisible. — Signé : Pinet, aîné (12 de Septembre 1794).

## *Les Représentants du Peuple près l'armée des Pyrénées Occidentales.*

Informés que pour mêtre à profit les succès obtenus par l'armée des Pyrénées Occidentales et dans la rue d'accelerer, de rendre moins penible et couteux les transports et les approvisionements relatifs à l'armée, on s'est haté, ainsi que les circonstances l'exigeaient d'établir par mer une mode de transport; mais qui pouvant remplir le but que l'on se propose, n'est instable ni permanent; voulant établir dans toutes choses et particulièrement dans le service de toutes les administrations, l'ordre et la regularité que l'intérêt public exige.

Bien convaincus que la République ne peut être bien servie, qu'autant que chacun remplira les fonctions qui lui sont propres, qu'il faut pour tous les états une étude préliminaire, de l'habitude et de l'expérience, que ce n'est que momentanément que des Agents d'une administration peuvent être suppléés par d'autres, avec avantage;

Considerant que le service de la marine exige notamment des connaissances très particulières, que les chargements, les approvisionnements, les mouvements, des bâtiments, ainsi que la subsistance et le salaire des marins, nécessitent des soins particuliers qui ne peuvent être confiés, qu'à des Agents de la marine;

Considerant que ce serait jeter le désordre et la confusion dans la comptabilité si des feuilles de prêt, des décomptes et des états de dépense relatif à la marine se trouvaient confondus avec la comptabilité des troupes;

Considerant enfin que ce serait s'exprimer à de justes reproches du comité des finances de la convention nationale que de ne pas établir promptement un ordre des choses convenables relativement au mode des transports qui s'opèrent par mer pour le service de l'armée, des anciens ports de la République à ceux du pays conquis provisoirement organisé, sera perfectionné autant que les circonstances pourront le comporter.

Il sera, quant au agrément, à l'approvisionnement au salaire, à la subsistance, au décompte à la police des marins, sous les ordres particuliers des agents de la marine, auxquels tous ces détails devront être rapportés, sans que les agents du Départements de la Guerre, qui y sont étrangers, puissent s'en mêler en aucune manière.

Les Capitaines, patrons et marins de toute classe, ne pourront et ne devront adresser leurs demandes et réclamations qu'aux agents de la marine, qui sont en administration leurs chefs uniques et immédiats.

Aux Agents de la Guerre appartient le soin de veiller aux chargements et déchargements des deurées et aprovisionnements propres au service de l'armée, qui doivent être transportés par mer.

Les Agents de l'un et de l'autre service doivent se concerter dans l'intérêt de la République sur ce service des transports par mer qui leur devient commun.

Attendu qu'il exige des soins et une surveillance particulière, il y aura dans chaque port un agent ou préposé de la marine particulièrement et spécialement chargé de tous les détails de ce service.

Si les agents de la marine n'étaient pas en nombre suffisant pour y subvenir, l'agent de la marine est autorisé par le présent arrête à nommer pour chaque port, et pour tous en général, la quantité d'Agents auxiliaires qu'il jugera convenable et nécessaire.

Il en fera la proposition aux Représentants du Peuple, en indiquant la qualité et les appointements qu'il lui paraîtra juste de lui accorder.

Tous les frais résultants des transports, faits par mer pour le service de l'armée seront à la charge du Département de la Guerre, et à cet il sera versé dans la caisse de la marine, soit à lits, d'avance, soit à la fin de chaque mois, des fonds proportionnés aux Dépenses; mais l'emploi en sera fait par les agents de la marine, qui en tiendront un compte particulier.

Tous les détails de subsistances aux marins, leur sont aussi données et réservés ils se conformeront en cela aux lois, règlements, et usage; mais si les magasins de la marine ne sont pas suffisamment pourvus, pour subvenir à la consommation des marins employés pour les transports de l'armée, il sera fait des versements de deurées, sur la demande des agents de la marine, et de concert avec ceux de la Guerre.

Il sera pourvu à la réception du présent arrête à l'assurement de tous les anciens comptes, tant en salaire qu'en subsistance par les agents de la marine, et le service devra être entièrement monté et organisé par eux à l'époque du premier vendimiaire prochain.

Fait à Saint-Sébastien, pays conquis, le 30 Fructidor, l'an 2<sup>e</sup> de la République une et indivisible. — Signés : Delcher, M. A. Bandot, Pinet, ainé. — Par la Commission, Moux, Secrétaire (16 Septembre 1794).

*Les Représentants du Peuple près l'armée des Pyrénées Occidentales :*

Autorisent les membres de la Commission Municipale et de Surveillance à rassembler tous les courriers qui se trouvent dans les différentes églises, chapelles ou autres endroits appartenants à la République pour faire le choix de ce qui est entier, nous l'envoyer et garder le reste pour l'usage de ses séances.

A Saint-Sébastien le 2 Sansculottide de l'an 2<sup>e</sup> de la République française, une et indivisible. — Signé : Pinet, ainé (18 Septembre 1794).

*Les Représentants du Peuple près l'armée des Pyrénées Occidentales: arrêtent :*

ARTICLE 1

La Commission Municipale et de Surveillance de Saint-Sébastien est autorisée à faire vendre le sucre renfermé dans un magasin de Garde emigré, le présent sera versé dans la caisse du Payeur Général de l'Armée.

ARTICLE 2

Les farines existantes chez des particuliers de Saint-Sébastien qui ont emigré, et dont les propriétés sont par la devenue propriété nationales seront destinées à la subsistance des habitants de la ditte ville de Saint-Sébastien; en conséquence elles seront remises entre les mains de la Commission Municipale, qui en payera le montant dans la caisse du Payeur Général de l'Armée.

ARTICLE 3

Le numéraire, échangé contre des assignats aux prêtres envoyés à Bayonne sera versé dans la caisse du Payeur Général de l'Armée.

(Continuará).

---

## MISCELÁNEA

### **E**L PINTOR VASCO ALBERTO ARRÚE. — EL MAESTRO LARREGLA. — LA CÁTEDRA DE VASCUENCE EN PAMPLONA

La aristocracia intelectual y artística de Bilbao ha elevado á la Diputación de Vizcaya el siguiente documento, al cual nos adherimos con fervoroso entusiasmo :

«*Excmo. Sr. Presidente de la Excma. Diputación de Vizcaya :*

Siempre se ha mostrado la Diputación de Vizcaya propicia á favorecer toda empresa que signifique un acrecentamiento de cultura en nuestra provincia. Por medio de pensiones á los artistas unas veces, con la creación de centros de estudio otras, ó también patrocinando la celebración de actos de carácter artístico, ha realizado esa culta Corporación una constante y meritísima labor inspirada por el noble deseo de alentar el desenvolvimiento de los numerosos gérmenes de cultura que encierra Vizcaya.

Movidos por este convencimiento los abajo firmantes, tienen el honor de dirigirse á V. S. para que transmita á esa Diputación, de su digna presidencia, una demanda cuyo éxito deben asegurar su propia justicia y la esclarecida equidad de los que deben acceder á ella.

Tienen los que subscriven entendido, que al suprimir hace años la Diputación las pensiones que concedía á los artistas para sus estudios en el extranjero, fué creada para sustituirles otra pensión extraordinaria destinada á todo artista de la provincia, de mérito singular y generalmente reconocido.

Estas circunstancias surgieron á los demandantes el propósito de acudir respetuosamente á V. S. como presidente de la Excma. Diputación de Vizcaya, en solicitud de que tal distinción sea concedida á un artista eminente cuyas singulares dotes en el arte que cultiva, si ya reconocidas desde hace tiempo por los inteligentes, han tenido ocasión

de mostrarse en los actuales momentos de un modo más accesible á la atención del público en general. Nos referimos á Alberto Arrué.

Alberto Arrué, como V. S. y los demás miembros de esa Corporación no ignoran, es en la actualidad uno de los más finos y elegantes pintores de la tierra española. Su temperamento artístico se encuentra hoy en una madurez serena y espléndida con absoluto dominio de la técnica y en vigorosa plenitud espiritual. En un acto brillante, orgullo estos días de Bilbao, en la VI<sup>a</sup> Exposición de Arte Moderno, su retrato de «Juan de la Encina», el reputado crítico de arte, ha merecido de todos los inteligentes la calificación de indiscutible obra maestra.

Estas consideraciones que sólo estampamos para recordar cosas sabidas y razonar nuestro deseo, se unen á otras de índole más delicada y penosa. La carrera del artista austero, desdeñoso para con los éxitos fáciles y de inmediato resultado económico, perseguidor de un ideal que muchas veces el público no se halla en condiciones de comprender, suele estar sembrada de amarguras y sinsabores. En esta lucha cotidiana con las adversas condiciones de la vida, el artista pierde la mitad de su fuerza, y á veces, si la sociedad persiste en su indiferencia, acaban por malograrse las más hermosas esperanzas.

A los elementos directores de la sociedad, de cultura superior á la del público, toca reparar estas injusticias y romper las ataduras que impiden el libre vuelo del artista.

Seguros del elevado criterio de V. S. y de la culta Corporación que tan dignamente preside, abrigamos el convencimiento de que no en vano hemos formulado nuestra demanda. Con ello el Arte ganará seguramente días de gloria y Vizcaya podrá enorgullecerse de haber prestado aliento en momentos difíciles á uno de sus hijos más esclarecidos.—Dios guarde á V. S. muchos años.—Bilbao 1.<sup>o</sup> de Noviembre de 1910.»

\* \* \*

El gran músico navarro, el ilustre maestro Larregla, ha obtenido un nuevo triunfo.

Su admirable «Tarantela» ha sido interpretada por la Orquesta sinfónica que dirige el gran maestro Arbós, en el concierto del Palacio de Cristal en Madrid.

Con un regocijo íntimo y sincero, damos la noticia á nuestros lectores, seguros de que ellos se alegrarán como nosotros de saber estos triunfos del insigne Académico.

El maestro Larregla tiene para los navarros dos motivos igualmente poderosos de admiración: sus indiscutibles y solidísimos méritos artísticos y el acendrado amor que siente por su tierra.

Todos los periódicos de Madrid dedican elogios á la «Tarantela» y á la personalidad artística del maestro Larregla.

*La Correspondencia de España* dice del concierto :

«La primera parte estuvo dedicada por completo á los músicos españoles. Conrado del Campo, que este año será autor en el Real, figuraba con un fragmento de su «Drama comedia», obra de inspiración y técnica; el maestro Joaquín Larregla, uno de los músicos de más dominio y mejor equilibrados, debutó con la «Tarantela», en la que el brío apasionado y la brillantez de la instrumentación arrastran calurosos elogios; otro fragmento de la «Iberia», del malogrado Albéniz, y un tiempo de la «Serie murciana», de Pérez Casas, ya en otra ocasión aplaudida y celebrada.

La sola colocación de estos cuatro músicos españoles en su programa, basta para que la Orquesta sinfónica tenga todas las simpatías particulares y oficiales.

Beethoven, Bach y Wagner completaron el programa, sólido, amplio é interpretado como es fama en esta Sociedad.

Los aplausos han sido calurosos y frecuentes, habiendo constituido la sesión un éxito para los intérpretes y para los organizadores.»

El *A B C* se expresa en estos términos :

«La «Tarantela» de Larregla, para piano, la conocía parte del auditorio, y por habérsela oído á su ilustre autor en unos conciertos que dió con el inmortal Sarasate, hace algunos años, en San Sebastián.

Es una página brillante, de lozanía exuberante y suprema elegancia; está instrumentada á conciencia, y el auditorio acogió con estremendos aplausos esta producción del genial maestro navarro, á quien hizo una ovación al verle sentado entre el auditorio.»

\* \* \*

Todas las noches, de ocho á nueve, acuden ochenta y más alumnos á la cátedra de vascuence que da en la Diputación de Navarra el infatigable escolapio P. Lerchundi, autor de la novela «Polli ta Pello», que estamos publicando.

Á ella acuden alumnos de todas las clases sociales y edades, pues los hay mozalbetes y veteranos, como nuestro querido amigo D. Miguel Marichalar, que con sus ochenta y pico de años es el estudiante más asiduo de la lengua euskara.

Nos complace saber que los alumnos adelantan, y eso hace concebir esperanzas de que sea un hecho lo que hace muchos años escribió el P. Larramendi : «El imposible vencido», ó modo de aprender el vascuence.

## BIBLIOGRAFÍA

Daremos cuenta en esta sección, acompañados de breve noticia-crítica, de todos aquellos libros ó revistas de los cuales se nos remita un ejemplar.

*Centro de Información Comercial del Ministerio de Estado.* Memorias diplomáticas y consulares é informaciones : Núm. 254. 1910. Francia. Consulado general de España en París. Memoria Comercial correspondiente al año de 1909. Precio, 25 cént.; Núm. 255. 1910. Alemania. Consulado de España en Bremen. Memoria Comercial correspondiente al año de 1909. Precio, 25 cént.; Núm. 256. 1910. Inglaterra. Consulado de España en Newcastle-on-tyne. Memoria Comercial correspondiente al año de 1909. Precio, 25 cént.; Boletín Comercial, núm. 204; id., núm. 205.

*La Baskonia*, revista decenal ilustrada, Buenos Aires. Año XVIII. Núm. 613. Octubre 10, 1910. Originales literarios de Eladio Esparza, Alfredo de Echave, Andrea Moch, J. G. M.; Correo de Euskaria, diversas informaciones; Ilustraciones de la ópera vasca y retratos de sus autores, etc.

*La Avalanche*, revista ilustrada, Pamplona. Año XVI. Núm. 376. 8 Noviembre 1910. Originales literarios de Bernardo M., C. R. S. F., Pedro Emiliano Zorrilla, M. Mutuberría, Estanislao, Aurora Lista, Saturnino, I. Ibarbia; Bibliografía, etc., etc.

*Ergos*, revista de la producción española. Núm. 91. Sumario: Hormigas y cigarras; Curiosa notita; La Junta de Aranceles; Las huelgas en Alemania; Comercio exterior de Méjico; El genio comercial; La colonización de Marruecos; La estación más grande; Nuestro comercio exterior; Producción humana; A nuestros exportadores; Sólidos caros; La revisión arancelaria; Dos «frescos»; Boletín de la Industria y Comercio del papel; D. Luis Canalejas; Comercio del Papel; Nota curiosa; Nuevas máquinas de papel en Inglaterra; Muerte de un sabio; Estadísticas; Papel de embalaje para artículos de metal; Más datos sobre pérdida de fibra y carga; Una máquina de limpiar billetes; La producción de celuloide en Francia; Una fortuna en una moneda; Papel delgado y opaco; ¡Todo de papel!; Misceláneas; Mercado de Páginas; Bolsa de Bilbao.

Enrique Vázquez de Aldama es un joven poeta sencillo, que ha publicado recientemente dos pequeños tomos: «La lira humilde» y «Habla la vida». Al primero ha prologado Blanco Belmonte y al segundo Narciso Díaz de Escobar. La poesía de Vázquez Aldama es sencilla, ingenua: á través de sus composiciones se ve latir, más que un volcán de ideas, un volcán de sentimiento. El corazón es el que habla, mejor que la fría razón. Desde este punto de vista, el poeta Aldama es un delicado poeta: tiene delicadeza, visión armónica de las cosas, y el sentimiento brota de sus composiciones sin el tamiz del escepticismo que se observa en la moderna poesía. Para ensayos, estas primeras armas poéticas son aceptables: aconsejaremos al querido poeta, sin embargo, una reconcentración, una sutilización del sentimiento, que dé más adelante un fruto sazonado, como cabe esperar de estos aceptables ensayos.

# EUSKAL-ERRIA

REVISTA VASCONGADA

— SAN SEBASTIÁN 15 DE DICIEMBRE DE 1910 —

## LITERATURA

**C**RÓNICA Y COMENTARIOS DEL PAÍS VASCO,  
POR JOSÉ M.<sup>A</sup> DONOSTY

Los rápidos crecimientos traen como secuela la desproporción y la tendencia á la caricatura. Fisiológicamente acontece así: socialmente ocurre lo mismo. No paran aquí los daños que emanan de los crecimientos acelerados: vienen acompañados de la anemia, de la endeblez; no ha dado la celeridad evolutiva tiempo á que cada miembro se complete, formando un conjunto sólido, potente, artístico. San Sebastián adolece de este mal juvenil: ha crecido repentinamente. Y contra una gran parte de la opinión, el cronista se atreve á señalar en este punto notoria divergencia de criterio. Aquí donde muchas gentes ven motivo de regocijo, yo veo motivo de pesadumbre. El avance urbano realizado por San Sebastián de cincuenta años á esta parte ha sido notorio, sorprendente; es indudable. Pero, ¿cómo, en qué condiciones se ha verificado esta evolución? En condiciones un tanto deficientes. No es menester más que recorrer la ciudad. Échase de ver, ante todo, su monotonía y la rusticidad de su arquitectura. La monotonía obedece á la falta de un elevado concepto del arte de urbanización. Todo arte requiere unidad dentro de la variedad. En esta unidad urbana que constituye una ciudad moderna, ¿qué suerte de variedad existe? En la conciencia de todos está la certidumbre de que esta variedad se halla ausente. San Sebastián adolece notoriamente del defecto de la monotonía en sus construcciones, en sus edificios. Nada llama la atención por la gran-

deza de sus proporciones, por el contraste, por la combinación de los edificios con el paisaje que les rodea, por el arte en la alineación de sus calles, de perspectivas limitadas.

El arte arquitectónico no tiene, ciertamente, representación en nuestras construcciones. Adolecen todas ellas de prosaismo. Todos los edificios están trazados al tenor de un mismo diseño, que es la ponderación de la vulgaridad y el ripio. Si exceptuamos dos, tres edificios modernos, ¿qué otra construcción puede galardonarse en San Sebastián de original, de artística? Han influido en esto varias causas. Una de ellas estriba en el *fin* de la mayoría de los inmuebles que constituyen la zona urbana de la ciudad. Este fin ha sido el arrendamiento. El arrendatario de San Sebastián es de índole distintamente radical al arrendatario en la mayoría de las poblaciones de España. Ello ha influido para que las construcciones *aparenten*, aunque no lo sean.

Otra causa estriba en la indiferencia con que las autoridades han mirado este asunto de la ornamentación de los edificios. Existen unas Ordenanzas municipales que limitan los vuelos, las alturas y hasta las proporciones de las fachadas y las alturas y dimensiones de los pisos; pero no existe un código, una ordenanza que ponga á coto la vulgaridad y tacañería de un propietario al tratarse de la arquitectura ornamental de los edificios que se tratan de erigir. Se da el contrasentido de levantar edificios vulgares y feos, en una ciudad en que el inmueble, por circunstancias de todos sabidas, puede lucir mayormente que en ciudades similares; donde el terreno cuesta caro para aprovecharlo precariamente.

Pues bien: si lo hecho no tiene remedio, cabe en lo por hacer prevenir estas consecuencias. En San Sebastián cabe emprender una sólida y fundamental campaña en este sentido del embellecimiento público. Ante todo se debe velar por el respeto á los horizontes y perspectivas. La mayoría de las actuales calles se hallan limitadas por edificios que, de no existir, mostrarían al espectador el espectáculo de una campiña, de un monte, de un cielo en lontananza: se ha de reglamentar la ornamentación de los edificios, creando á la par que Ordenanzas, premios y alicientes para aquellas construcciones que superen en belleza y riqueza arquitectónicas: se ha de procurar la habilitación de patios como vía pública, ó de servidumbre para los habitantes de las casas que lo compongan: ha de romperse la uniformidad en las calles, creándolas más amplias.

Y sobre todo, San Sebastián se halla necesitado de un gran lugar de ameno retiro y esparcimiento. Aquí no nos hemos preocupado más que de hacer casas y calles. Nuestros niños—en esta ciudad donde hay tantos niños—, no tienen un lugar propio de seguridad y recreo. Los paseos son mezquinos, expuestos : unos, cerrados en demasía, rodeados de altísimas construcciones; otros en demasía expuestos al abierto horizonte. ¡Cuándo tendremos un amplio, extenso parque, lleno de altos y espesos árboles, dulcemente retirado de la fiebre ciudadana, donde poder descansar, donde poder abandonarnos á amable paz! Si este parque existiera no se darían casos lamentables—ó al menos serían de menor responsabilidad—como los de esos niños que son arrebatados por una ola, ó cogidos por un automóvil. Los niños de San Sebastián no tienen un lugar propio de esparcimiento : los no niños, tampoco. ¡Ay del filósofo que tenga aquí que vegetar! ¿Adónde habrá de encaminar sus pasos sino al áspero monte solitario?

Todas las ciudades españolas cuentan con amplios parques : Madrid con su Retiro, su Moncloa; Valladolid con su Campo Grande; Vitoria con su Florida, están ofreciéndonos ejemplo patente. San Sebastián y Bilbao son dos notorias excepciones : hace largos años que en ambas capitales del país vasco se está hablando luengamente del asunto, sin que llegue ni en una ni otra ciudad á pasar el proyecto anhelado á realidad tangible. Lo cual es bien lamentable, ciertamente.

---

## POR EL VASCUENCE, POR GARCILASO

El propósito de establecer en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid una cátedra de Literatura galaicoportuguesa, ha sugerido á un periódico de esta región las siguientes consideraciones :

«El noble patriotismo y amor á su casa solariega que han demostrado los ilustres literatos gallegos á propósito de la fundación de una cátedra de Literatura gallega, debe obligar á los vasconavarros á una acción decidida y entusiasta en favor del idioma maravilloso de esta raza admirable, y en favor de la Literatura vasconavarra, que existe, aun cuando estamos mal enterados de ella, por estar mal informados.

La idea de pedir al ministro de Instrucción pública la creación de una cátedra de euskera y aun de literatura vasca, no es nueva.

Los miembros del Congreso de Americanistas reunido en Madrid el año 1881, acordaron pedir la creación de una cátedra de lengua euskara en la Universidad Central.

La Diputación foral y provincial de Navarra aludió á este acuerdo del Congreso de Americanistas, en la admirable contestación que dió al informe emitido por la comisión de Fomento de la Excma. Diputación de Guipúzcoa para que se exigiera á los maestros y maestras de las escuelas del país vascongado, el conocimiento de la lengua euskera.

Este documento redactado por el entonces secretario de la Corporación foral, D. Pedro Uranga, cultísimo letrado que es honra del foro navarro, y suscrito por el que fué dignísimo presidente de la Diputación D. Ramón Eseverri, contiene todos los elementos fundamentales para poder justificar esta petición que los literatos vasconavarros deben dirigir al ministro de Instrucción pública.

Y la ocasión presente es ocasión muy oportuna porque, á lo que se ve, el señor Ministro de Instrucción pública está dispuesto á llevar á cabo una obra de altísimo patriotismo, dedicando atención á las lenguas regionales, y á las manifestaciones regionales de la literatura española.

Existiendo, como existe, ese propósito digno del mayor aplauso, es seguro que esta región puede contar con la seguridad de que será atendida.

Nadie menos autorizado que este pobre periodista para hablar del idioma de los vascos, pero es indiscutible que la persona menos autorizada para hablar del euskera puede llamar la atención de todos los hombres de buena voluntad que se dedican al cultivo de las letras, acerca de un idioma que constituye la más honda preocupación, y el cuidado más exquisito y amoroso, de los filólogos más eminentes de todos los países cultos.

En todas las naciones de Europa, y de una manera especialísima en Francia, Alemania, Inglaterra y Austria, el vascuence es el idioma á que más detenido estudio dedican los filólogos.

Es doloroso pensar que en España no se preocupa nadie allende el Ebro de esta lengua venerable.

Aquende el Ebro, y esto es más doloroso aún, no son muchos los que dedican al habla de los euskaldunas el respeto y el amor que le son debidos.

Por razones científicas y literarias, el habla de los vascos merece cuidados y amores.

Por razones de utilidad pública los merece también.

Por razones que tienen su fundamento y su origen en el Derecho, el habla de los euskaldunas debe ser respetada y amada.

En el documento á que antes me referí se examinan muy doctrinalmente estas razones, que justifican la petición de una cátedra de euskera y de Literatura vasca en la Universidad Central.

Voy á copiar las líneas en que se afirma el derecho de los euskaldunas á hablar su idioma :

«El pueblo vasconavarro, como todos los pueblos del mundo, tiene derecho perfecto á su lengua.

La raíz de este derecho se halla en la personalidad humana que las leyes han de respetar y amparar. El idioma particular, rasgo capitalísimo y distintivo de esa personalidad y medio preordenado á su pro-

yección en el espacio y el tiempo, lo ha recibido el hombre de manos de la Naturaleza y constituye un bien del individuo y de la comunidad social más íntimo y sagrado que la propiedad civil en todos los pueblos respetada.»

Todo esto en cuanto al derecho, y en cuanto á la ciencia.

En cuanto hace referencia á la belleza ¡ah, cuánto se podría decir á los cultivadores de la Literatura respecto de esta región admirable!

Yo oí á Valle-Inclán después de un viaje por Navarra, en que tuve el honor de acompañarle, llamar á esta tierra «tierra maravillosa».

Maravillosa por su paisaje; maravillosa por sus tradiciones, por su leyenda, por las costumbres de sus naturales; maravillosa por el rico caudal de Poesía que encierra; maravillosa por su abolengo no conocido aún, por el misterio impenetrable en que la raza tiene puestas las raíces; maravillosa por su idioma único é independiente, fundamental y soberano, que constituye la expresión viva del carácter de la raza.

Y sería doloroso que un pueblo tan admirable y que tiene tan reciamente definida su personalidad; que tiene un carácter tan particular y una fisonomía tan vigorosa y tan inconfundible, llegara á deformarse por el abandono y la pereza de quienes tienen el deber de ser sus guardadores.

Y nada más.

Galicia triunfante, porque tiene derecho indiscutible á triunfar, y Cataluña triunfante también, han triunfado porque sus hijos las dieron siempre y constantemente el calor de su amor.

¿Seguirá siendo Vasconia la única región española huérfana de aquel amor filial, purísimo siempre, que constituye la gloria de las madres?»

---

## L A EMIGRACIÓN VASCA

En un libro que acaba de aparecer, obra verdaderamente nueva y muy esperada por cierto público, M. Pierre Lhande aborda el problema y traza la historia de la «Emigración vasca».

*La Revue hebdomadaire*, con gran conocimiento de causa, se expresa en los términos siguientes :

«Vasco él (alude á M. Lhande), hijo y nieto de «emigrados americanos», el autor tenía condiciones raras pero necesarias para el estudio de esta antigua raza euskara y de sus manifestaciones; competencia casi imposible de adquirir por un extranjero. Por «extranjero», se sobreentiende que hay que leer *francés*. Ni el servicio militar, ni el ferrocarril, ni el automóvil, han logrado penetrar, moralmente, en esas arrogantes regiones parapetadas tras las rudas olas de su golfo, sus agrestes montañas é invencibles tradiciones. Y aquí hay algo más que un caso de regionalismo agudo. Se está en presencia de una raza extraordinariamente especial que constituye ciertamente un conjunto más original y más vivo que la Provenza ó la Bretaña misma.»

Pero, sentado esto, el problema de la emigración *aux Ameriques* (también los vascos de España dicen «las Américas»), no se encuentra simplificado, sino todo lo contrario. He aquí un paralelo, que, más que ningún otro, tiene el sentimiento celoso del hogar; pueblo de marinos y montañeses, gusta inconscientemente quizá, pero profundamente, la incomparable seducción de sus cumbres, de sus valles, de su golfo, de su cielo matizado por la más exquisita de las luces. Puede vivir con una existencia independiente y fácil que le aseguran, bajo cielo clementísimo, la pesca, el cultivo, la ganadería, un pequeño comercio. Halla, además, sanas distracciones en numerosas fiestas locales, que, durante los largos meses de verano, le proporcionan el na-

cional juego de pelota, los fandangos bailados incansablemente en la plaza del pueblo, en las reuniones cantantes en las tabernas, en donde, pelotaris, bailarines y cantores, beben el vino de sus viñas y la sidra de sus manzanos.

Abandonar todo esto para ser dependiente en algún bazar de Buenos Aires ó de Valparaíso, es una cosa que puede parecer rara. M. Pierre Lhande explica este humor aventurero por la *inquietud atávica* de los vascos, que les han legado sus antepasados, descubridores del mundo y pescadores de ballenas.

«Yo creo—dice el articulista—que hay que añadir á esta influencia el poderoso tradicionalismo que desempeña siempre tan gran papel en las manifestaciones de la vida vasca : este pequeño pueblo, tan sensato, no se avergüenza todavía de continuar viviendo como sus padres vivieron.

¿Pero sería ir demasiado lejos el buscar otra causa á esa emigración en el mismo amor del euskaro á su tierra? Mirad, allí lejos, en las Américas, encuentra numerosas colonias que le constituirán una patria moral; además, no se va nunca sin idea de volver, y de volver rico. Tales fortunas son frecuentes y rápidas, si se juzga por el número de «americanos» (*indianos*) que vuelven, jóvenes todavía, con el bolsillo muy provisto.

Entonces gozará verdaderamente del hermoso país vasco en donde los días se deslizan tan bien sin hacer nada. Á su vez, como parientes ó amigos suyos, á los que tanto envidiaba durante su infancia y su juventud, pobres antes de marchar él, realizará el sueño de comprar un terreno, de construir en él una bonita casa, al estilo vasco, pero al estilo de los ricos, con un tejado desigual cubierto de tejas obscuras, maderas visibles en la delantera, una hermosa puerta de entrada, maciza y claveteada con gruesos clavos, con un umbral plantado de laureles. Y vivirá una descansadísima existencia mezclada con los placeres del país y de la familia, porque fácilmente encontrará mujer, una linda y buena mujer, entre las muchachas de la región. Durante la buena estación, tan larga en el país en donde el cielo es benigno desde Abril hasta fines de Noviembre, se le verá en todos los partidos de pelota, apostando fuerte y actuando de juez respetado, en todas las corridas de toros de San Sebastián, en todas las fiestas de Navarra, de la Sante y del Labour.

En las plazas de los pueblos vascos, después de los bailes ó el par-

tido de pelota, los días de fiesta, entre los grupos oscuros de los campesinos con boina y alpargatas, veréis á menudo á un *señor* elegantemente vestido. Lleva un fino sombrero de Panamá, botas amarillas hechas á la medida en Bayona, y su chaleco blanco ostenta una cadena con dijes, de oro. Pero les habla su lengua á los humildes que le rodean familiarmente; á pesar de todo es de los suyos, el corte de su traje ha cambiado, pero no el de su cara: el emigrado ha vuelto al país.»

## I NTERESES GUIPUZCOANOS, POR ADRIÁN DE LOYARTE

Por tratarse de asunto que tan directamente afecta á esta publicación, reproducimos gustosos el interesante escrito que, debido á la genial pluma del digno miembro del Consistorio y culto é ilustrado publicista D. Adrián de Loyarte, ha visto la luz en nuestro estimado colega *El Pueblo Vasco*, de esta ciudad.

### EL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIÁN

Pocos organismos habrá en Guipúzcoa que en el transcurso de más de veintiocho años hayan realizado una labor tan simpática, con espíritu tan patriótico y sin ruido ni aparato alguno como este organismo ha llevado á cabo.

Nacido bajo los auspicios de la Diputación guipuzcoana, ideada por fervorosos y sinceros donostiarras, su labor ha sido tan metódica como el curso de su existencia.

Formado á manera de cuerpo académico, al que han pertenecido y pertenecen siempre escritores y publicistas reputados del país, constituye como centro consultivo donde se resuelven casos dudosos de la terminología y lengua euskaras, dudas históricas y multitud de detalles que se ignoran muchas veces aun por personas muy versadas en asuntos del país vasco.

No pocas veces son las Corporaciones las que se dirigen al Consistorio para la resolución de cuestiones que afectan al país en general.

Y en Guipúzcoa ¿quién ha creado, quién ha mantenido y está manteniendo la escasa afición que existe actualmente al teatro y á la literatura euskara? ¿Quién estimuló á la formación del teatro euskaro, y quién formó un Marcelino Soroa? ¿Quién fecundó en momentos de verdadero peligro para la raza y lenguas euskaras, el amor y el cariño

que siempre debemos guardar á nuestra personalidad? ¿Quién ha premiado y está premiando la labor literaria y patriótica de los principales y más fecundos escritores euskaros? ¿Cómo nos hubiésemos recreado admirando bellezas literarias euskaras de primera fuerza como «Los últimos momentos de Oquendo», de nuestro insigne Campión? Y la poesía de Arzác, de nuestro inolvidable Arzác, ¿no la dió á conocer el Consistorio de Juegos Florales de San Sebastián? Y tantos y tantos trabajos literarios y artísticos que han surgido en el país, ¿de qué manera hubiesen aparecido á no existir el Consistorio?

Y si todo ello fuese poco, si todo ello no hubiese bastado para hacer ver al país el hondo sentido patriótico que es necesario en la vida de los pueblos, ahí queda en Guipúzcoa entera el recuerdo y la semilla que germina y fructifica con la celebración de las Fiestas Euskaras anuales.

La Revista decana de todo el País Vasco llamada EUSKAL-ERRIA y fundada por el inolvidable donostiarra José Manterola, á quien desde estas columnas rendimos un tributo de admiración y de justicia, ha sido siempre y continuará siéndolo, órgano oficial del Consistorio de Juegos Florales.

Antonio Arzác, alma y vida tanto de la Revista como del Consistorio durante largos años, llegó á formar un cuerpo de escogida colaboración y en ella han figurado como asiduos colaboradores durante largo tiempo, Vicente de Arana, Becerro de Bengoa, Arturo Campión, Antonio Peña y Goñi, José Colá y Goiti, Serafín Baroja, Vicente Monzón, Pablo de Alzola, Felipe Arrese y Beitia, Alfredo de Lafitte (actualmente dignísimo presidente del Consistorio), el P. Arana, el príncipe Bonaparte, Agustín Etcheverry, Vicente Araquistain, José y Ramón Artola, Ignacio Uranga, Juan Carlos de Guerra, Francisco Gásque, el Marqués de Seoane, Carmelo de Echegaray, Marcelino Soroa, Francisco López Alén, el autor de estas líneas y otros muchos que en la actualidad no recordamos.

Han ilustrado sus páginas con preciosos dibujos á pluma, el que fué notabilísimo arquitecto Morales de los Ríos, y el ilustre dibujante Vicente Ordozgoiti. También han ido apareciendo trabajos á pluma de López Alén.

Tiene la Revista EUSKAL-ERRIA un sabor tan donostiarra, que no solamente su fundador era nacido en San Sebastián, sino que así han seguido siéndolo sus continuadores Arzác y López Alén.

En todas las épocas y en todos los momentos históricos, la Excelentísima Diputación de Guipúzcoa ha sentido un cariño paternal hacia la nobilísima institución del Consistorio de Juegos Florales y á su excelente Revista EUSKAL-ERRIA, y allí donde se mueva la Diputación anualmente en las Fiestas Euskaras, allí le conduce al Consistorio.

Faltaría algo filial á la Diputación, el día en que esta institución desapareciera (Dios no lo quiera), y seguramente faltaría algo bien patriótico, por cierto, al país guipuzcoano.

No aventuraría mi juicio al sostener que aquel día habría desaparecido el único estímulo que hoy queda á los literatos y escritores, músicos y pintores euskaros, y en general á toda producción euskara y patriótica.

Las producciones artísticas de nuestros intelectuales premiadas por el Consistorio son innumerables y entre ellas existen verdaderos *chef d'œuvre*.

Los tomos publicados por su órgano en la prensa, la Revista EUSKAL-ERRIA, ascienden á más de sesenta, contando con más de treinta años de existencia. Es el único caso que se puede citar en el país euskalduna.

Mientras buen número de revistas han perecido al poco tiempo de nacer, y mientras otros organismos han desaparecido, ó poco menos, á pesar de contar con valiosos elementos de vida, el Consistorio de Juegos Florales de San Sebastián y la Revista EUSKAL-ERRIA, surgen cada día más pujantes y vigorosos, debido al patriotismo de nuestra Excma. Diputación y á la actividad y estudio de los miembros del Consistorio.

Sigan, pues, por este camino de gloriosa historia y de labor fecunda.

Aumenten, si es posible, el radio de acción interviniendo directamente en el teatro, la lengua y la literatura euskaras.

Si algo han hecho nuestras Diputaciones de labor francamente patriótica, es la creación y el sostenimiento de un organismo que trabaja por todo cuanto suponga producción artística y literaria vasca, y sirvan estas líneas de homenaje sincero á la Diputación, al Consistorio y á su presidente, el cronista de la «Vida donostiarra», Alfredo de Laffitte y Obineta.

---

# LITERATURA VASCONGADA

**P**OLLI TA PELLO, BI EUSKALDUN BIKAIN DA ZINTZOEN KONDAIRA, LERCHUNDI TA BAZTARRIKA-TAR JUAN MANUEL, KALASANZ-DARRETAKO ABA JAUNAK IDATZIA

(Jarraipena)

## VI

*Biyotz on bat zorionez asetzeko ez da naikoa aundi ta altsua izatea.*

Biyaramoneko eguchi aldean gure iru lagun ezagunak alkartu ziran, da Pelloren etxeen, len esan bezela, baxkaldu zuten ugari ta oparo : ez da askotan euskaldunen artean goserik arkitzen; da bein batean nai gabe alako bearrik oartzan badute, ondo ta lañter kitotzen dira, lengo esturasunen orde ase ta atzegintasuna artuaz.

Orrelašen, atzegin da aseak zeuden gure iru lagun Polli, Pello ta Juan.

Etzan ez, len, aurreko arratsean eskeñitako gauzez aztu Juan, iruretak jakinayena, eta jan ezkeroz etzun Polli izketan asi erazo besterik nai; orregatik itz emana gogoratu zion, eta Polli, ze pozez indiotarren gertaerak Juanek aitu nai zituen oartuaz, ayek jarraitzen jardun izan-t-zan :

«Bart arratsean Kolo ta Txala, nere nagusi berriyai, ayekin bizi-  
tzeko itza eman niyela aditu zenduten.

Itz emana itz egiña, esan oi da, ta asmo artan ayekin bizi nitzan ongi, bearrik gabe, eizean nai banun, gudariak bere eginkizunetan nola jostatzen ari ziran ikusten batzuetan, eta ayen oitarak ta beren berriak ikasten bestetan; eta beti pakean : nai aiña daukaten bitartean ez dezute indiotarrak baño apal da alperragorik iñun da iñoz ikusiko.

Alako batean, auzoko indierri batetik ogeinbat gizon gudari etorri

ziran alai, txukun da altsu ziruditenak : poztu ziran gureak, eta erle batzuek bezela alde batetik bestera ze ote ziran eta zer naiko zuten jakin nayez zebiltzan.

Kolo, Txala ta ni bazkalondoan itzegiten geuden, eta alako zala-partia adituta gu ere zer izango ote zan jakitera atera giñan.

Zuzen-zuzen eta guregana zetozentz gudari ayek mando aundi batzuetan zaldizka; jetxi, agurrik eman, eta eskuetan urre ta zillarrezko apaingayak erakutziyaz, Kolo-ren aurrean auzpeztu ziran, eta onela ayetako baten bidez itzegin-t-ziyoten :

«Gure jabearen ordez ta arren izenean zuregana, eta zure alabaren billa gatoz; aspalditik Txala ederra maite dula diyo, ta emaztetzat artu nayez, zenbat arren ordez eskatu nai dezun jakin nai du.»

Poztu zan Kolo, ta onela erantzun-t-ziyon : «alako jaun altsu ta aberats batek nere alaba maitatzeik atzegin aundiya damakit; bañan erantzun baño lenago Txalak naiko ote dun jakin nai nuke»; ta alabari eragiñaz galdeitu ziyon : «Ene Txala, nere biyotzeko kutuna, bialdu oyen jaunarekiñ ezkondu nai al dezu? altsua da, ta nere lagun txit miaitea».

Txala geratu zan txuri ta ori argizayaren eran jarrita, neri begiraka, uste nunez, zer erantzun bear-t-zuan neri galdeitu nayez egontzan. Ni ere zerbait genastuta negon : ainbeste aldiz nere aldamenean iriparrez ikusiyaz, ezer bear nun guztiyetan arren emaitz egokiyak artu, ta arren nitzaz zeukan maitetasuna igarriyaz, zerbait barrundik kendu nai zidatela oartu nitzan, eta bildurrez noski, indiyotar ayen eskaera gaizki artzen nula adirazi niyon.

Orduan Txalak arro ſamar da iriparrez «etzula nai» garbi-garbi erantzunez, gizon ayek otz-otz utzi zitun.

Ni poztu nitzan; Kolo kopetillundu, eta bialduak ere asarretu ziran; bañan etzun iñortxok ezer esan : indiyotarrak egiya ezterazteko gezurti bikañak dira.

Kolok orrez naigabe aundi bat zeukala esan-t-ziyen besteai, eta oyek, alako emakume eder ta ona eziñ eramana miñez jakingo zula beren jaunak; ala ere, zeramazkiten apaingayak Txalarentzat utzi zituzten, eta ez alai arren, ustez apal da atzegin beren errira biurtu ziran.

Ezer gertatu ez balitz bezela gelditu giñan berriz, eta beste egunetan bezela, pakean etxeratu ta lo egiteko asmoan oyeratu ere bai : bañan gau artan lo baño amets geyago egin nula uste det. Ez det nere biyotza agertuan erreñ jartzen, bañan arratsalde artan bai, ordutik au-

rrera odola irakiña baneukan bezela, biyotza eziñ apaldurik igartzen nun, aldiz aldi pozez eziñ lo arturik, ta beti Txala begi aurrean neu-kala, arren oroimenez betea, neregan asi nitzan zer gertatuko zitzaidan ari ta ari ekiten.

Emakume batek maite izan nau, neregan niyon, da arren maitetasunak naiko neke ta gaitz ekarri dizkit : onek ere maite nau..... gaitzen bat onek ere ekarriko ote dit? ez det uste : au ona da, ta nik maite det..... bañan nere amaren ondoan bakarrik oraindaño doaitsu izan naiz..... arrengana juan nai nitzake, eta onek eluke ori naiko..... ¿ beste arrek egin-t-zidana nik egin bear ote niyoke gaišo oni?

Orrela negola zalapart audi bat aitu nun; esnatu, jantzi ta bere-alašen atarira eldu nitzan..... da arrituta, lotsaz ta miñez betea gelditu bear izan nun ango oju ta negarrak zerez zetozen jakin nunean. ¡Txala gaišoa, gau artan, bere aita elbarri ta bere bi zayak ilda utzita, arrapatu zuten! ¿Nola? ¿noiz? ¿zeñek?

Bei bati bere txekorra kentzen diyotenean ez da ni orduan beziñ gogor marruka jartzen; su ta gar egiña, Kolorengana juan, da arren naigabe ta nekeak eziñ eramanik, enitzala arren alaba berriz ekarri gabe bizi ta etorriko esan niyon, eta gudariyengana juanez, esan niyen: «Piska bat Txala gaišoa maite dezutenak, atozte nerekiañ arren billa, lašter, bereala».

Au esan beziñ azkar, zaldi bat eta nere makil ta geziyak artuta, mendi gora juan nitzan, zenbat nere atzetik zetozen ikusi gabe : ara iritxi ezkeroz, zaldiyak altzun bezela, mendi tontorretik zuzen-zuzen ibilli nitzan, ibai iturrietara altzan lenena iristeko asmoan : enun uste andik lapurrik juan zitezkela, bañan esate nunez «atzoko indiyotarrak izan badira, emendik erreš ikusiyak izan litezkenez ezin juanean beko basoetatik iragan bearko dira, ta nork daki iturriyetara eldu baño lenago arrapatuko ditudan? eta ari ta ari, ezin geyago zaldiya zirikatuan tximist bat bezela niju : noizean bein, nere atzean oju batzuek aitzen nitun, eta neretakoak zirala igarriyaz, poztu nitzan; ala ere enitzan gelditu, nai nun tokira iritxi arte.

Iturriyetara iritxi ta zalditik jetxi, ura zuaitzpe batean utzi, ta auzpeztu, belarriak lurrean, zerbait aditze ote nun, jarri; ta goiko eta beko aldetik zaldi otsak entzun nitun : nere etsayak ogei gutxinaz izango ziran : ¿eta nere lagunak? ¿garai onean etorriko ote zitzaidan?

Berriz zaldizka jarrita bide aldera irten nitzan, eta nereak zetozela

ikusi nitun : zetozen lez, alderdiko mendi tontorretara bialtzen nitun, bakoitzari bere tokiya ta nola txistuka deituko niyon erakutsiyaz; eta gero etorri ziranakin, bostnaka bideetara bialduaz, basoetara jetxi nitzan : ara eldu ezkeroz, isillik ezer ikusi arte egon, ta txistuka norbait oartzean nola deitu bear-t-zuten esanez.

Iya berrogei izango giñan, erdiak mendiyan eta beste erdiak basoetan : eneukan bildurrik; eta ez giñan luzaro itxoiten egon ere.

Goitik bera erreñ aditzen da, ta zaldi askoren laurinkak obeto; eta, lurrean belarriak euki ezker, eroñeago : ala dala, azkar zetozela iga-rri gendun da bele bat dirudin txori baten eran txistu egin da berealañen ogeyak alkartu giñan : ibai aldeko bidea zekarten etsayak; ni laurekin bidean; da beste amabostak bide aldamenean, jarri giñan, eta esan niyenez, Txala zekarkina ikutu baño bere zaldia iltzeko asmoan, eta nere txistua aitzen-t-zutenean, gogor ekin nayez ernai geuden guztiyok.

Ala geudela, etsayak agertu zitzaizkigun; lenbizi besoetan Txala gaiñoa erdi illa zekarrena : etzuten noski an itxoiten geudela igarri; zuzen-zuzen zetozen, da alai : orduan txistu egin da aurreratu nitzan, nere makilla zaldiyaren bularpetara arteztu ta bat batean geldi erazi nun : zaldia, bai, lertuta lurreratu zan; bañan zalduna Txalarekin batean ibai aldera erori zitzaidan : najgabe artan, zer egin jakin gabe, arrituta, geldi negon; gezi bat bialdu zidaten, eta besoan sartu zitzaidan : jnere miñ da amorroa! nere makilla berriz erabilliaz, asi nitzan bata ta besteari buruba purrukatzan eta etzezatela iñor bizirik utzi aginduaz, bidea garbitu gendun ibaira nundik jetxi algiñezken toki billa.

Ontarako mendian zeuden lagunak gure deira bazetozen, eta ayek guk asitako ondamena amaituko zutelakoan, lau edo bostekin, ibaya zabal ñamar da geldi zegon baztar batera juan nitzan : jetxi, lagunak an begiraka utzi, ta ur otz ayetara sartuta ibai gorontz iyozen asi nitzan; zoko guztiak ikusiyaz, arkaitzak al nun bezela gañeratuaz, arriz arri batzuetan, adarrai elduta bestetan eta nun nai larri, baztar batera, bi gorputz nekuzkin zulo batera, garai onean, Jaunari esker, iritxi nitzan. Gizonak, emakumea lepotik artuta ito nayean, urpean sartu erazten-t-zun; gaiñoa bere kemen da indar guztiz eragiñez gizonari eltzen-t-zitzayon; bañan onek, indartsugoa zanez, alderazi ta barren-tzen-t-zun : olako batean, nere gezitako bat bularretara bialduaz, gi-zona zauritu nun; bera erori zan, emakumea erantsi zitzayon eta

uren indarrez Txala bera zetorrela arrapatu nun. ¡Gaišoa, erdi illa ta itotzeko zegon! An bertan bere gorputza buru bera nere belaun baten gañean jarrita udak bota erazi nizkiyon eta bizkar, bular da sorbaldak igurtziyaz, piztu nun; eta lenbizi dardarka, gerogo oju ta zotinka asi zanean, zetorkiyon izardiya barrendu etzezayoken, lagunai deitu niyen, bitartean Txala gaišoa besoz jasota urik ikutu gabe neukala.

Lagunak, makillez lurra bekainduaz, berandu arren, nereganatu ziran, eta guztiyen artean eta piskabana ibai beera Txala jetxita, eriya gaitztegi izugarri artatik atera gendun.

Eguzkitara eraman gendun ezkero, al da Txalari zegokiyon bezela legortu zan gaisoa; eta ordun begiyak irikita, beren artean ikusi eta poztu zan; bañan ezin oraindik itzegiñez, garo piska baten gañean etzin-da zegola, besoa neregana altxa, ta nerea erakutsiyaz, odolez betea negola esan nai zidan.... da bi malko begiyetatik zerizkiyola jarri zan.

Etzan ezer nere zauriya, ala esaten niyon; ala ere begiak itxi ta buruz ukatzen zidan: ¡gaišoak bere gaitza baño nerea geyago erruki-tzen-t-zula zirudin! da nerez min geigo ez emateagatik, beste batibesoko gezi paska kendu eraziyaz, ibaira juan da besoa garbitu, sendagaitzat indiyotarrak dauzkaten osto batzuek zauriyan gaindu, ta belarrez besoa lotuta gero, garbi ta txukun Txalarenganatu nitzan berriz: ni ongi negola uste izan-t-zunean, bera ere ondo zegola ziyon, eta aitarengana lenbailen juan nai zula.

Ez geneukan arrentzat zaldirik, eta etzun arrengatik iñortxo oñez juatea izan nai; berez ezin zitekelako aitzekitan, aulduta zegonez, nerekin zaldiz ibilli nai zula esan-t-zidan. Ala, nere zaldi gañean nai zun bezela jarri nun, eta nere besoetan neramakila geldi-geldi txaoletara berriz guztiak biurtu giñan.

Enaiz arratsalde artzaz beiñere aztuko: ni bezin musu gorri, nere beso ezkerra bere eskuz gošo, miñ eman etzezaidan, lazduaz, erdi parrez ta erdi negarrez itzegiten ari zan, biyotza samurtzen-t-zidala.

—Enazu, Polli, beste gizon gaizto arrek bezela il naiko noski? zidan.

—Enuke nai, Txala maitea, alakorik nere besoetan zauden bitartean zuri gertatzea: ¿ezeren bildurrik al daukazu, Txala?

—Ez, ez; bañan iltzekotan, emen zure aldamenean naiko nuke: ¡gisaišoa! neregatik larritu eta ainbeste odol iñuri dezu! ¿miñ asko emate al dizu zauri onēk? ¿etzera nekatzen? neregatik indarrak juango zaizkizu, eta gaišotuko zera, Polli?

—Ni sendo ta indartsua naiz..... ta etzaitez nitzaz errukitu; oraindik zu eramateko aiña baño indar geyago daukat; ondo zuazela esai-dazu, ta pozik egongo naiz.

—Bai, ondo nua; otzik nagola oartzen naiz, bañan ez da ezer izango.

—¡Gaisoa! dardarka zaudela dirudit, atoz, atoz neregan, ea bero-tzen-t-zeran piska bat: berealasen aitarengana iritxiko gera, eta an obetogo zainduko zaitugu.

Bera besapetatik eldu zitzaidan; arren begiak neregan, nereak arrengan, batzuetan pozez, bestetan gaišo ote zegon bildurrez, eta bi-yok esturasunez eziñ itzegiñik gijuazen: ez dakit nundik gebiltzan, erdi txoratua negon; enitzan beiñere alako gertaldiyan arkitu, eta zer egin da nola ere enekin.

Txala erdi lotan jarri zan, da ez dakit ametsetan edo ernai zegola, nere izena iſiltxo maizatzen t-zun: ni atzegiñez ura ala ikusiyaz, nun negon ere aztuaz, zaldiya zaindu gabe nebillen: ontako batean irritatuta zaldiya erori nai izan-t-zitzaidan: galpen artan, Txala izutu ta ni larriturik ernai, zaldiya zuzendu ta Txalari eldu nayez atzeratu nitzan piska bat, nereganatu nun, arpegiz alkartu giñan da uste gabe bat batean alkarri musu eman giñiyon.

Au da nere bizi guztiyan nere amari ez bada lenbizi eman diyodan musuba! Txalak etzidan ezer esan; ni erdi poz erdi lots iſillik gelditu nitzan; bañan arren atzegiñak, eniyola gaitzik egin, uste det, ziyola, eta ni enitzan artzaz damutu.

Orrela txaoletara atseden iritxi giñan: aitaren aldamenean gaišoa jarri, sendagilleak billatu, ta alai samar aita alaba egun artan utzi giñitun.

—¡Alajaña! Polli, alako gertaera gošoak esaten arita kopetillun-ſegi ikusten-t-zaitut: ¿oker egin-t-zerdua al dirudizu?

—Ez, Juan, ez; Txala gaišoaren oroimenak oraindik minberatzen naute lako da; bein bakarrik maitatu izan det, gogor, ongi, sutsu....., ta maitetasun arrek biyotzean arantz bat sartu balit bezela, miñ ematen dit.

—¿Zer bada, ludi ontara maitetutzeko ez gera etortzen?

—Bai, bañan egiyazko maitetasunak gutxi izate omen dira, ta gar-tsuak: oyek biyotza sutu ta lertzen dute noski ta orregatik ezin dira luzatorako eterriyak izan. Nerea beiñepein zorigaiztokoa eta gutxi iraun lezakena izan-t-zan.